

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**Оценочный характер фразеологических
единиц с компонентом «продукты питания»
в английском и русском языках**
Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:
Шульмина Кира Андреевна,
студент 432 группы

подпись

Квалификационная работа
допущена к защите

Научный руководитель:
Е.Л. Богуславская,
к.ф.н., доцент

Руководитель ОПОП:
45.03.02. «ЛИНГВИСТИКА»

Подпись

Профиль: перевод и переводоведение
«____» _____ 2016 г
Зав. Кафедрой
«____» _____ 2016 г

Екатеринбург 2016

Содержание

Введение.....	3
Глава I. Методологические и теоретические основы исследования.....	7
1.1 Понятие фразеологической единицы.....	7
1.2.1 Происхождение понятия фразеологической единицы.....	7
1.2.2 Классификации фразеологических единиц.....	8
1.2 Понятия «оценка», «оценочный характер», «модальность».....	29
1.3 Методы анализа фразеологических единиц.....	38
Выводы по главе I.....	43
Глава II. Сопоставительное исследование характера оценки фразеологизмов с компонентом «продукты питания» в английском и русском языках.....	45
2.1 Семантические группы фразеологизмов с компонентом «продукты питания».....	45
2.2 Классификация ФЕ с компонентом «продукты питания» по оценочному аспекту.....	51
2.3 Анализ ФЕ с точки зрения межъязыковой соотнесенности.....	56
Выводы по второй главе.....	61
Заключение.....	62
Библиографический список.....	64
Приложения.....	71

Введение

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена изучению оценочного характера фразеологических единиц с компонентом «продукты питания» в английском и русском языках.

Английский язык развивался на протяжении десятков веков и продолжает развиваться по сей день. Он заслужил звание «официального мирового языка» за счет огромного распространения по всему миру. Новые понятия, названия явлений и предметов не только создаются носителями английского языка, но и заимствуются ими из других языков. Таким образом, так называемые крылатые выражения, появившиеся в языке в тот или иной период, отражают культуру носителя, его быт, опыт и мудрость. Именно из таких элементов состоит огромный слой языка под названием фразеология – совокупность устойчивых выражений (идиом, или фразеологизмов), имеющих самостоятельное значение, которое обычно не совпадает с дословным переводом.

Фразеологические единицы представляют собой устойчивые выражения, имеющие комплексное значение. При этом частым компонентом таких единиц являются окружающие предметы и явления. Фразеологический корпус языка – весьма сложная система, элементы которой относятся к большому числу типов и разновидностей, различающихся между собой по целому ряду признаков. Исследование фразеологизмов помогает глубже понять особенности менталитета носителя и выстроить так называемую языковую картину мира. Это понятие напрямую связано с понятием оценки «как системы, которая может рассматриваться внутри определенной культуры...» [Тимиргалеева Е.Р., 2010; 1]. Также Елена Рифовна Тимиргалеева пишет: «Язык, отражая мир с различных сторон, представляет не только объективную действительность, но и отношения человека и мира в различных аспектах, в том числе оценочном. Средства языка являются

основным способом фиксации и передачи оценки» [Тимиргалеева Е.Р., 2010; 1].

Английский язык изучается в большинстве стран мира, в том числе и в нашей стране. Знание английского языка, как и применение, невозможно без знания фразеологии. Фразеологизмы делают наш язык более богатым, красивым и красноречивым, а правильное использование фразеологизмов в речи делает ее более выразительной.

Языкознание изучает множество противоречивых вопросов, самым важным из которых является изучение лингвистических аспектов межкультурной коммуникации, или переводческой деятельности. Среди огромного количества работ по этой проблеме необходимо отметить труды советских и российских лингвистов Кунина А.В., Виноградова В.В., Амосовой Н.Н. и других.

Таким образом, **актуальность данной работы** является очевидной: помимо классификации фразеологических единиц и выявления их оценочных характеристик мы нацелены также на сравнительный аспект их изучения.

Новизна данной работы заключается в том, что в ней впервые представлено сопоставление фразеологизмов в английском и русском языках с компонентом «продукты питания».

Объектом исследования данной работы являются фразеологические единицы английского и русского языка с семантическим компонентом «продукты питания».

Предмет исследования представляет собой оценочный характер фразеологизмов с компонентом «продукты питания» в русском и английском.

Область исследования – сопоставительная фразеология на базе русского и английского языков.

Целью данной дипломной работы является сравнительная характеристика фразеологизированных единиц с компонентом «продукты питания» в русском и английском языках.

Чтобы достичь поставленной цели, мы обозначили следующие **задачи**:

1. Изучить понятие оценка, оценочный характер, модальность;
2. Подробно изучить понятие фразеологической единицы и рассмотреть их классификацию;
3. Установить основные типы оценок реализующиеся в семантике продуктов питания в английском языке;
4. Составить семантическую классификацию фразеологических единиц с точки зрения оценочных характеристик.
5. Сопоставить фразеологические единицы с компонентом «продукты питания» в английском и русских языках.

Материал исследования был получен путем сплошной выборки фразеологических единиц с компонентом «продукты питания» из словарей фразеологических единиц. Выбор единиц осуществлялся путем выделения лексем, являющихся репрезентантами концептов «хлеб», «вода», «выпечка», «пирог».

Всего было рассмотрено 24 русскоязычных ФЕ и 41 англоязычных единицы.

Методология исследования. За основу взят структурно-семантический анализ ФЕ, разработанный Е.Р. Тимиргалеевой. Также в работе использовался сопоставительный метод для описания сравнительной характеристики.

Теоретическая и практическая значимость работы заключается в возможности применения на практических занятиях по английскому языку в целях обогащения словарного запаса студентов, а также как пример на лекционных занятиях по сопоставительной фразеологии.

Структура дипломной работы состоит из введения, двух глав, выводов по двум главам, заключения, библиографии, а также приложений.

Объем работы 74 страница с приложениями.

Глава I. Методологические и теоретические основы исследования

1.1 Понятие фразеологической единицы

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. Она возникла в двадцатом веке, благодаря известному швейцарскому лингвисту Шарлю Балли. Он первый систематизировал словосочетания на уровне их устойчивости. Предмет и задачи, объем и методы изучения фразеологии еще недостаточно четко определены, и поэтому не получили полного освещения. Менее других разработаны вопросы об основных особенностях фразеологизмов по сравнению со свободными словосочетаниями, о классификации фразеологических единиц и соотношении их с частями речи и т. д. У языковедов нет единого мнения о том, что такое фразеологизм, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Существуют разные мнения по поводу того, как следует определять, классифицировать, описывать и анализировать фразеологические единицы. Также существует множество разных мнений касательно происхождения фразеологизмов.

1.2.1 Происхождение понятия фразеологической единицы

Профессор А.В.Кунин, говорит, что фразеология - это наука о фразеологических единицах или фразеологизмах, т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой. [Кунин, 1996: 4]. А фразеологические единицы - это «устойчивые» словесные комплексы, противопоставляемые «свободным» синтаксическим словосочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в процессе речи [Амосова, 1963: 5].

Многие известные лингвисты говорят, что фразеологизмы помогают украсить, улучшить нашу речь, сделать ее богаче. Они делают ее

выразительной, эмоциональной, а также отражают национальные черты каждого народа.

Для тех, кто изучает иностранный язык, раздел фразеология представляет трудность при освоении, но зато после освоения фразеологизмов можно начать говорить, как англичанин, и понимать их с полуслова, так как речевая готовность резко возрастает. Благодаря знанию фразеологии, можно кратко и точно выразить свою мысль. Во многих случаях знание английской фразеологии помогает избежать русицизмов, то есть дословных переводов предложений с русского на английский язык.

Также с помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. «С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни». [Аничков, 1997: 15].

В добавление можно сказать, что на сегодняшний день нет единой точки зрения в определении понятия фразеологических оборотов.

Фразеологические единицы появляются по тому, что люди нуждаются в заполнении лакун. Лакуна - отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия [<http://ru.wikipedia.org/wiki/Лакуна>].

1.2.2 Классификации фразеологических единиц

В английском языке существует множество фразеологизмов, которые делятся на три большие группы. Так, по мнению А.В. Кунина, существует три источника происхождения фразеологических единиц, а те в свою очередь делятся на множество подгрупп:

1. исконно английские фразеологические единицы;
2. фразеологические единицы, заимствованные из иностранных языков;

3. фразеологические единицы, заимствованные из американского варианта английского языка [Кунин, 1996: 4].

Создатели исконно английских фразеологических единиц остаются неизвестными, больше всего это касается пословиц. В целом фразеологизмы — это создание народа, проявление его мудрости и лингвистического чутья. Во многих фразеологизмах отражаются традиции, обычаи и поверья английского народа, различные реалии, факты английской истории. Многие английские фразеологизмы имеют литературное происхождение. Очень много фразеологизмов пришло в английский язык из Библии и произведений Шекспира.

Очень много фразеологизмов заимствовано из латинского и французского языков. Также есть заимствования из греческого, испанского, итальянского и др.

Фразеологические заимствования из американского варианта английского языка, в отличие от заимствований из иностранных языков, являются безэквивалентными, так как осуществляются в рамках единого литературного языка и поэтому не могут быть кальками, ни полными, ни частичными.

Сейчас существует огромное количество классификаций фразеологизмов. Существуют классификации В.В. Виноградова, А.В. Кунина, И.В. Арнольд, П.П. Литвинова. Фразеологические единицы в современном английском языке разбиты на классы, подклассы и разряды.

Согласно словам академика В.В. Виноградова, все фразеологические единицы - это выражения, в которых значение одного элемента зависит от значения другого. Он предложил разделить фразеологические единицы на фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения. [Шанский, 1996: 66].

Фразеологические единства – «семантически неделимый фразеологический оборот, значение которого мотивировано значением составляющих его слов» [Шанский, 1996: 67]. Во фразеологических единствах допускается вставка других слов.

Фразеологические сращения – «семантически неделимый фразеологический оборот, где его целостное значение совершенно не соотносительно со значениями его компонентов» [Шанский, 1996: 66]. Слова с самостоятельным значением отсутствуют, поэтому значение фразеологизма исходит из всех компонентов. Другими словами, фразеологические сращения являются абсолютно неразделимыми языковыми единицами.

Фразеологические сращения и единства, выступающие в качестве эквивалентов слов, составляют одну группу и называются идиомами.

Фразеологические сочетания – «фразеологический оборот, где слова употреблены как в прямом значении, так и в переносном» [Шанский, 1996: 68].

Позднее была выявлена еще группа фразеологических оборотов, а именно фразеологических выражений, используемых для обозначения фразеологизма определенного типа.

Фразеологическое выражение – «устойчивый фразеологический оборот, не только являющийся семантически членимым, но и состоящим целиком из слов со свободным значением» [Шанский, 1996: 69]. Во фразеологическом выражении слова с фразеологически связанным значением отсутствуют.

Выдающийся советский лингвист Смирницкий А.И. предложил делить английские устойчивые выражения на:

- 1) Фразеологизмы, обладающие яркой экспрессией и эмоциональной окраской;

2) Стилистически нейтральные фразеологизмы [Смирницкий, 1998: 156].

В учебнике Шанского Н.М. фразеологические обороты с точки зрения принадлежности к частям речи представлены подробнее и разделены на 7 групп:

- 1) Глагольные
- 2) Субстантивные
- 3) Наречные
- 4) Адъективные
- 5) Междометные
- 6) Модальные
- 7) Союзные [Шанский, 1996: 51]

Н.Н. Амосова разделила фразеологические единицы на фраземы, идиомы и фразеолоиды.

Фраземы - это единицы постоянного контекста с фразеологически связанным значением одного из компонентов. [Амосова, 1963: 203]. Компонент, который употреблен в прямом значении, является индикатором. Компонент в связанном значении называется ядром.

Идиомы - это единицы постоянного контекста, но в них нельзя выделить ядро и индикатор. [Амосова, 1963: 203]. Можно сделать вывод, что это полностью переосмысленные образования.

Амосова Н.Н. считает, что фразеолоиды находятся на периферии фразеологического фонда, то есть у этих словосочетаний один из компонентов имеет связанное значение и ограниченную сочетаемость. Они

образуют небольшой ряд единиц, имеющих компонент с одинаковым переосмысленным и фразеологически связанным значением.

Кунин А.В. предложил свою классификацию, которую он назвал структурно-семантической и грамматической. Данный подход основан на сопоставлении фразеологизма с определенной частью речи. Фразеологизмы можно разделить по структуре на словосочетания и по структуре законченного предложения. Словосочетания в свою очередь можно разделить в зависимости от того, к какой части речи относится главный компонент. Фразеологизмы, которые по структуре соотносятся с предложением, имеют компоненты подлежащего и сказуемого. В соответствии с этим критерием, Кунин А.В. выделил следующие классы фразеологизмов: номинативные фразеологические единицы, номинативно-коммуникативные фразеологические единицы, междометные фразеологические единицы, коммуникативные фразеологические единицы. Те в свою очередь делятся на подклассы.

Различают следующие подклассы фразеологических единиц: субстантивные, адъективные, адverbиальные, глагольные, модальные, междометные, коммуникативные. Это деление основано на соотнесении фразеологических единиц со словами с учетом как сходства, так и различия между ними. Следует выделять фразеологические единицы с различной зависимостью компонентов, а также фразеологические единицы с полностью или частично переосмысленным значением.

В адъективных фразеологических оборотах главный компонент прилагательное. Доля адъективных фразеологических единиц в общем объеме исследуемых фразеологизмов незначительна. Среди адъективных фразеологизмов следует выделить два основных подкласса.

1. Адъективные компаративные фразеологические единицы. Эти фразеологизмы, имеющие в своем составе сравнивающий компонент. [Арсентьева, 1979; 31.]
2. Фразеологические единицы со структурой adj+prep+n.
3. Также выделяют подкласс со структурой adj + and + adj.

Адвербиальные фразеологические единицы характеризуются полной неизменяемостью. Адвербиальные фразеологические единицы делятся на те, что имеют подчинительную и сочинительную связь. [Кунин, 1972: 142].

Среди адвербиальных фразеологизмов существуют компаративные (сравнительные) единицы, выступающие в качестве обособленного обстоятельства. Причиной такого обособления может быть как ослабление связи между сказуемым, так и обстоятельством.

Также стоит отметить, что в английском языке присутствуют, так называемые, полукомпаративные словосочетания, начинающиеся с союза like. Эти фразеологизмы являются целиком образными адвербиальными оборотами, образующими второй элемент сравнения. [Кунин 1972: 149] .

Кунин А.В выделяет в сочинительной связи адвербиальных фразеологических единиц:

1. Соединительно-сочинительная связь. Этот вид связи наблюдается в большинстве следующих типов:

1) В парносинонимичных фразеологизмах: *over and above* - сверх, вдобавок, кроме, *far and away* - значительно, намного.

2) В фразеологизмах, компоненты которых относятся к близкой семантической сфере, хотя и не являются синонимами, например, *hammer and tongs* („молот и кузнечные мехи") - энергично, изо всей силы.

3) В тавтологических фразеологических оборотах, т.е. в которых повторяется одно и то же слово. Например, *half and half* - пополам, поровну.

4) В фразеологических единицах, компоненты которых не связаны по значению вне данного оборота, например, *tooth and nail* - изо всех сил, не жалея сил.

2. Соединительно-противительная связь. Этот вид связи наблюдается преимущественно в фразеологических единицах, начинающихся с предлога *between*. Например, *between this and then* - на досуге, между делом. Этот вид связи встречается в парноантонимичных оборотах. Например, *right and left* - направо и налево; *up and down* - туда и сюда.

3. Разделительно-сочинительная связь. Среди фразеологизмов данного структурного типа имеется несколько оборотов: *by hook or by crook* - во что бы то ни стало; *rain or shine* - что бы ни было.

4. Соединительно-отрицательная связь. Этот вид связи встречается в фразеологических единицах типа: *neither here nor there* - не относится к делу или ни к селу, ни к городу; *neither hide nor hair* - ни слуху, ни духу [Кунин, 1972: 150].

Также можно выделить следующие структурные типы адвербиальных фразеологических единиц по числу знаменательных компонентов: двухкомпонентные и трехкомпонентные фразеологические единицы.

1. Двухкомпонентные фразеологические единицы.

а) Беспредложные: *back and forth*-со всех сторон, *by and by*-вскоре, постепенно;

б) Вводимые предлогом: *between hammer and anvil*-между молотом и наковальней; *by fits and starts*-урывками, нерегулярно;

2. Трехкомпонентные фразеологические единицы.

а) Беспредложные: *hook, line and sinker*-целиком, все вместе; *share and share alike*-на равных правах, поровну, пополам.

b) Вводимые предлогом: *between the upper and nether millstones*-в безвыходном положении, между двух огней.

Глагольные фразеологические единицы - самые распространенные в английском языке. Глагольными считаются те фразеологизмы, стержневым компонентом которых является глагол [Арсентьева, 1989: 11]. Необходимо отметить, что в английском языке способом выражения объектной связи служит примыкание, а в русском - управление. Выделяются следующие основные подклассы, характерные для фразеологизмов обоих языков [Арсентьева 1989: 12]:

1) Самый многочисленный подкласс составляют фразеологические единицы со структурой *v + n*. Например, *beat the air, spill the beans*.

a) Подтип фразеологизмов со структурой *v + pron + n*. Например, *thram one's cap, knew one's onion's*.

2) Фразеологизмы со структурой *v + adj + n*, где основным компонентом является прилагательное. Например, *take a strong stand, show a false face*.

3) Один из самых многочисленных подклассов образуют фразеологизмы со структурой *v + prep + n*. Например, *weigh in the balance, look for credit*.

a) Фразеологизмы со структурой *v + prep + pron + n* (расширение существительного за счет притяжательного местоимения). Например, *stand to one's guns, stick to one's colors*.

b) Фразеологизмы со структурой *v + prep + adj + n* (расширение существительного за счет прилагательного). Например, *die in the last ditch; work at high pressure*.

4) Подкласс $v + n + \text{prep} + n$, где первым зависимым компонентом является прямой объект, вторым — косвенный: *pass the bottle of smoke, take the bear by the tooth*.

5) Фразеологизмы со структурой $v + \text{adv}$ составляют незначительную часть всех исследуемых ФЕ. Например, *run straight, do well*.

6) Подкласс $v + n + \text{adv}$. Например, *hold the scales equally*.

7) Подкласс $v + n + n$ также является весьма малочисленным в обоих языках. Например, *die a dog's death*;

8) Подкласс сравнительных глагольных фразеологизмов со структурой $v + \text{comp} + n$ также очень невелик. В качестве сравнительного компонента выступают *like (as)*. Например, *go like a bomb, run like a deer*.

9) Двухкомпонентные фразеологизмы типа $v + \text{and} + v$ с сочинительной синтаксической связью. Например, *poke and pry, wait and see*;

10) Подкласс $v + n + \text{prep}$, где фразеологизмы данного подкласса представляют собой незаконченные синтаксические единства. Например, *take the gloves off, lay the butter on*.

11) Подкласс глагольных фразеологических единиц с придаточными предложениями.

Субстантивными фразеологизмами принято считать те, что «Функционально соотносимы с существительным, то есть стержневым компонентом является существительное» [Арсентьева, 1989: 21]. Наиболее распространенными предлогами в субстантивных фразеологизмах являются *of* и *in*.

Внутри данного класса выделяют следующие подклассы:

1) Подкласс со структурой adj + n. Характерный признак данного подкласса для английского языка – взаимозаменяемость обоих компонентов. В данном подклассе прилагательные могут употребляться в сравнительной и превосходной степенях. Например, *single heart (mind), a long (loose) tongue*.

2) Подкласс со структурой n + n. Характерным признаком в английском языке является то, что имя собственное употребляется в качестве стержневого (основного) и зависимого компонента. Например, *a Mark Tarley, King Log*.

Также в английском языке характерно примыкание, где зависимый компонент выражен существительным. Например, *afternoon farmer; animal spirit*.

3) Подкласс со структурой n + prep + n. Сочетание имени существительного с именем существительным в этом случае осуществляется посредством подчинительной связи. Также второй член фразеологизма может быть расширен прилагательным. Например, *wolf in sheep's clothing, the milk of human kindness*.

Также расширение фразеологизма в английском языке может расширяться с помощью притяжательного местоимения. Например, *a man of his word, beam of one's eye*.

4) Подкласс со структурой Participle I (II) + n. Например, *a doubting Thomas; a self-made man*. Фразеологизмам этого типа в английском языке соответствуют фразеологические единицы причастно-именной группы атрибутивно-препозитивного типа с примыканием, в котором зависимый компонент выражен или причастием I: *a willing horse; a willing slave*; или причастием II: *boiled (stuffed) shirt; whited (painted) sepulcher*.

5) Подкласс со структурой $n + \text{and} + n$. Характеризуется сочинительной связью между компонентами фразеологической единицы. Например, *milk and water, beauty and the beast*.

Константная зависимость компонентов - самая распространенная среди субстантивных фразеологических единиц. Можно привести следующие примеры: *crocodile tears* «крокодиловы слезы»); *a rough diamond* букв. «неотшлифованный алмаз»; «грубоватый, но хороший человек». [Кунин, 1972; 101]

Константная зависимость компонентов характерна также для субстантивных фразеологических единиц, состоящих из имен собственных: *Damon and Pythias* «Дамон и Пифиас», «закадычные, неразлучные друзья»; *Darby and Joan* «старая любящая супружеская чета» (имена героев баллады Г. Вудфолла, опубликованной в 1735 г.).

Во многих фразеологизмах, взятых из литературных источников, сохраняется константная зависимость компонентов. Это подтверждается многочисленными примерами из Библии и из Шекспира.

Субстантивные фразеологические единицы с константно-вариантной зависимостью компонентов.

Полная константность компонентов не является обязательным признаком фразеологических единиц. В случае появления варианта константная зависимость может перейти в константно-вариантную. Фразеологические варианты тождественны по качеству и количеству значений, а также по стилистическим и синтаксическим функциям. Если у фразеологической единицы с частично подменяемыми компонентами имеется одинаковое число значений, но они не полностью совпадают, отличаясь оттенком, образностью, стилистической направленностью, то образуются структурные синонимы. При несовпадении числа значений при

частично различном лексическом составе, при различной образной основе даже при наличии общего значения, говорить о фразеологической вариантности или о структурной синонимии не представляется возможным. Подобные обороты следует рассматривать как самостоятельные фразеологические единицы. Фразеологические синонимы возникли независимо друг от друга.

В субстантивных ФЕ различаются следующие типы вариантов:

1. Лексические варианты-разновидности фразеологических единиц, тождественные по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе.

В лексических вариантах могут заменяться существительные, прилагательные, предлоги.

2. Грамматические варианты: *a stony heart* = *a heart of stone* «каменное сердце»; *a Herculean labour* = *Herculean labours*.
3. Квантитативные варианты (образованы путем усечения или прибавления компонентов). Так например, Библейское выражение *the crumbs that (или which) fell from the rich man's table* сократилось до *crumbs from the table*.

Примером квантитативного варианта, образованного в результате прибавления компонента, может служить фразеологизм *Tom, Dick and Harry* = *every Tom, Dick and Harry* «средние, заурядные люди»; «первый встречный», «все без разбора», «каждый встречный и поперечный» (ср. «Иванов, Петров, Сидоров»).

Субстантивные фразеологические единицы с константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов.

Фразеологические единицы с таким типом зависимости очень мало: *a feather in one's cap* (или *bonnet*) «предмет гордости», «достижение»; *a bit* (или *piece*) *of one's mind* «правда, высказанная напрямик», «неодобрение».

Субстантивные фразеологические единицы с константно-переменной зависимостью компонентов.

Фразеологические единицы с константно-переменной зависимостью компонентов допускают включение в свой состав переменных компонентов, но не имеют ни вариантов, ни структурных синонимов. К таким оборотам относятся фразеологические единицы, компонентами которых являются местоимения *one* (или *one's*), *somebody* (или *somebody's*) и *something*.

В тексте эти местоимения, можно заменять существительными, другими местоимениями, а также словосочетаниями. Во всех фразеологических единицах этого типа значение не меняется, а лишь уточняет, указывая к кому или к чему он относится. Примеры: *the apple of one's eye* «зеница ока»; *a bee in one's bonnet* «навязчивая идея», «мания».

Фразеологические единицы с модальным значением в синтаксическом отношении представляют собой вводный член предложения, стоящий в начале, середине или конце предложения и часто отделяющийся запятыми, или могут употребляться как самостоятельные предложения. Фразеологические единицы с модальным значением, вводятся в речь путем соотнесенности, т. е. семантически реализуются в зависимости от сообщения о ситуации. [Кунин, 1972;235]

Существуют различные понимания модальности. При широком понимании модальность рассматривается, как отношение говорящего к содержанию высказывания и отношение содержания высказывания к действительности.

Компаративные модальные фразеологические единицы с подчинительной структурой.

1. Со вторым компонентом лексемой. Широкое распространение получила группа модальных сравнений типа *as sure as ...*, подтверждающая достоверность высказывания и соотносящаяся со словами *surely*, *sure*, *certainly*.

В эту группу входят такие сравнения, как: *(as) sure as a gun*; *(as) sure as death*; *(as) sure as fate*; амер. *(as) sure as shooting* «наверняка», «несомненно»; «верно, как дважды два четыре», «как пить дать», «неизбежно».

2. Со вторым компонентом предложением. В некоторых сравнениях второй компонент — предложение: *(as) sure as eggs is eggs*; *(as) sure as one is alive*; *(as) sure as one sits (или is sitting)*; *(as) sure as one stands (или is standing)*. Видно структуру оборота *(as) sure as x is x*.

Также к фразеологизмам с подчинительной структурой относятся фразеологизмы типа, *any day* «бесспорно, бесполезно», *at any price* «любой ценой», «во что бы то ни стало»; *by long odds* «намного, значительно», *not at any price* «ни за что», «ни при каких обстоятельствах»; Эти фразеологические единицы обладают целостным модальным значением.

Некомпаративные фразеологические единицы со структурой предложения.

В современном английском языке имеются модальные фразеологические единицы со структурой предложения. Они выражают утверждение или отрицание и соотносятся с такими словами, как *certainly*, *surely*. К таким оборотам относятся: *I'll bet my bottom dollar* «одержу пари», «будьте уверены», «еще бы».

Среди коммуникативных фразеологических единиц можно выделить две группы:

1. Поговорки.

2. Пословицы.

Поговорки-это коммуникативная фразеологическая единица напословичного характера. Пословицы- коммуникативные единицы, являющиеся краткими изречениями обобщающего и назидательного характера в ритмически организованной форме. [Кунин, 1996, с 240]. В тексте пословица может выступать в качестве самостоятельного предложения или части сложного предложения.

Поговорки в свою очередь бывают последовательными, побудительными, вопросительными и восклицательными. Поговорки употребляются, как самостоятельные предложения или в составе сложного.

Деление на четыре класса объясняет тот факт, что фразеологические единицы образуются по грамматическим моделям переменных словосочетаний и предложений.

Следующая классификация была предложена профессором А.И. Смирицким. Фразеологические единицы группируются по принципу числа семантических значений их компонентов. В английском языке существует два структурно семантических типа фразеологических единиц: одновершинные и двувершинные (мультивершинные). Одновершинные фразеологические единицы имеют один семантически однозначный элемент (*to give up*). У двувершинных или мультивершинных однозначных компонентов не менее двух (*black art*). [Смирицкий, 1998; 212].

Одновершинные в свою очередь делятся на несколько подгрупп:

- 1) Глагольно-адвербиальные (идиоматичные сочетания глаголов с предложными наречиями). Для таких фразеологических единиц характерна многозначность. Они эквиваленты глаголу, в котором

семантические и грамматические значения содержатся в одном компоненте. (*to give up*).

- 2) Фразеологические единицы типа *Be tried*, где главным элементом выступает второй элемент (*tried*), второй же является семантически второстепенным. Однако в грамматическом плане наоборот.
- 3) Предложно-именные фразеологизмы (*by heart*). Это фразеологизмы, в которых семантическое значение заключено в существительном, а грамматическое отсутствует.

Двувершинные или мультивершинные делятся на несколько типов.

1. Атрибутивно-именные, имеющие конструкцию a+s, и представляющие собой эквиваленты существительного (*common sense* - здравый смысл).
2. Глагольно-субстантивные фразеологические единицы (*to catch cold*), имеющие конструкцию v+s или v+p+s.
3. Фразеологические повторы, одни построены по принципу антонимичности, контраста (*now and never*), у других же основной момент аллитерация (*with might and main, betwixt and between*).
4. Адвербиальные многовершинные фразеологические единицы (*every other day*).

Также Кунин А.В. предложил другую классификацию фразеологических единиц. Эта классификация основана на характере соотношения внутренней формы и значения. Согласно этой классификации фразеологизмы делятся на три типа: идиомы, фразеоматизмы, идиофразеоматизмы. [Иванова, 2011: 205].

Идиомы - устойчивые словосочетания с полностью или частично переосмысленным значением. (*to get up somebody's nose*).

Фразеоматизмы - устойчивые словосочетания с осложненным значением. То есть у словосочетания имеются скрытые семы.

Идиофразеоматизмы - устойчивые словосочетания, имеющие фразеоматический и идиоматический варианты значения. То есть фразеологизмы можно рассматривать, как переосмысленный или, как имеющий скрытые смыслы.

Фразеологизмы осуществляют ряд функций. Функции подразделяются на константные, т.е. присущие всем фразеологическим единицам в любых условиях и вариативные, свойственные только некоторым разрядам фразеологизмов.

Кунин А.В. к константным функциям относит коммуникативную, познавательную и номинативную.

Коммуникативной функцией фразеологических единиц является их назначение служить средством общения или сообщения, где общение предполагает взаимный обмен высказываниями, а сообщение - передачу информации без обратной связи с читателем или слушателем.

Номинативная функция фразеологических единиц - это их соотнесенность с объектами реального мира, включая и ситуации, а также замена этих объектов в речевой деятельности их фразеологическими наименованиями. Видами номинативной функции являются нейтрально-назывная и назывная.

Нейтрально-назывная функция считается основной для фразеологических единиц, например, *brown paper* - оберточная бумага.

Назывная функция характерна для переосмысленных фразеологизмов.

Познавательная (когнитивная) функция - опосредованное сознанием социально-детерминированное отражение объектов реального мира, способствующие их познанию. Это заключается в том, что хоть фразеологизмы и создаются отдельными индивидами, эти индивиды

являются частью общества, и осуществление ими познавательной функции возможно только на основе предшествующих знаний.

К семантическим функциям в свою очередь относится волонкативная, дейктическая, результативная.

Волонкативная функция является функцией волеизъявления: *wish someone joy*.

Результативная функция - обозначение причины, вызвавшей действие или состояние, которое выражается фразеологической единицей: *come a cropper* - потерпеть неудачу.

Дейксис - указание как значение или функция языковой единицы, выражаемое лексическими и грамматическими средствами. Дейксис служит для актуализации компонентов ситуации речи и компонентов денотативного содержания высказывания. Существует три типа дейксиса: личный, пространственный и временной. [<http://ru.wikipedia.org/wiki/Дейксис>].

Важнейшая функция в любом языке - это прагматическая функция, то есть целенаправленное воздействие языкового знака на адресата. Разновидностями прагматической функции являются стилистическая, кумулятивная, директивная, оценочная и резюмирующая функция.

Стилистическая функция - это особая по сравнению с нейтральным способом выражения, целенаправленность языковых средств в целях достижения стилистического эффекта при сохранении общего интеллектуального содержания высказывания.

Кумулятивная функция свойственна пословицам.

Директивная функция тесно связана с кумулятивной. Эта функция - направляющая, воздействующая, возможно даже воспитывающая, формирующая личность.

Резюмирующая функция заключается в том, что она является кратким резюме предыдущего высказывания.

Таким образом, в текстах различных типов фразеологические единицы выполняют различные функции: описательные, характеризующие, воздействующие и т.д.

П.М. Абдулкадырова и Т.Б. Баранникова в статье «К вопросу о классификации фразеологических единиц современного английского языка» подробно разбирают несколько точек зрения, уже исследованных нами. Авторы статьи пытаются критически взглянуть на предложенные исследователями классификации и найти плюсы и минусы той или иной концепции. Проанализировав классификации Анисимовой, Федуленковой и Дербуковой, исследователи подчеркнули, что подходы к классификации ФЕ характеризуются вариативностью. «С одной стороны, эта тенденция затрудняет унификацию восприятия явления фразеологии в целом, с другой стороны, предоставляет возможность широкого осмысления образных единиц, реализуя опцию выбора той или иной классификации сообразно представлениям о картине мира, что, несомненно, можно рассматривать, как перспективу развития новых фразеологических теорий» [Абдулкадырова, Баранникова, 2014: 69].

В своей научной работе Т.Н. Федуленкова изучает устойчивые выражения с точки зрения «функционирования варианта в качестве динамического компонента в структуре фразеологии, не противоречащего тождеству фразеологической модели [Федуленкова Т.Н., 2005: 62-69].

За основу своей классификации она берет целостность фразеологической единицы как системы значений. Она воспринимает варианты одной и той же единицы как часть одномерной (двумерной) фразеологической модели. Согласно этому принципу она выделяет пять

групп вариантов фразеологических единиц, которые затем подразделяются на подгруппы:

1. Лексические варианты фразеологической единицы:
 - А) Лексические варианты ФЕ с взаимозаменяемыми глагольными компонентами;
 - Б) Лексические варианты ФЕ с взаимозаменяемыми субстантивными компонентами;
 - В) Лексические варианты ФЕ с взаимозаменяемыми адъективными компонентами;
 - Д) Лексические варианты ФЕ с взаимозаменяемыми препозитивными компонентами;
2. Грамматические варианты ФЕ:
 - А) Морфологические варианты ФЕ;
 - Б) Морфолого-синтаксические варианты ФЕ;
3. Квантитативные варианты ФЕ;
4. Функциональные варианты ФЕ;
5. Комплексные варианты ФЕ:
 - А) Глагольно-препозитивные;
 - Б) Глагольно-структурные;
 - В) Глагольно-квантитативные;
 - Г) Лексико-грамматические;
 - Д) Структурно-грамматико-квантитативные;
 - Е) Лексико-морфолого-синтаксические.

З.Н. Анисимова в свою очередь выделяет три группы фразеологических единиц:

1. Фразеологические единицы классифицирующего характера. В эту группу автор относит устойчивые выражения, которые обозначают видовые категории понятий по отношению к другим понятиям, не входящим в состав фразеологизма. Прилагательное в данном случае подчеркивает признак понятия, тем самым отличая его от ему подобных (e.g. hard money – металлические деньги);
2. Фразеологические сращения (e.g. fiery temper – необузданный нрав);

3. Фразеологические единства (e.g. blind alley – безвыходное положение).

Последние две группы основываются на степени семантической слитности компонентов фразеологизма, в то время как ФЕ классифицирующего характера выделяются согласно «анализу смысловых взаимоотношений между составляющими фразеологической единицы» [Анисимова З.Н., 1956: 21].

В ходе своих исследований З.Н. Анисимова сделала исключительно важный вывод: «Таким образом, исследование показало, что подавляющее большинство фразеологических единиц имеет первым компонентом прилагательное, свободно употребляемое в языке или употребляемое в данном значении в более или менее широком ряде фразеологических единиц, и что лишь незначительная часть фразеологических единиц по лексико-фразеологическим вариантам прилагательного стоит изолированно» [Анисимова З.Н., 1956: 22].

Этот вывод показывает, что большинство «классифицирующих» фразеологизмов не являются, по сути, фразеологизмами, с поправкой на мнение, что ФЕ – обороты, не образованные по структурно-семантической модели.

Что касается структурно-семантической модели ФЕ, о ней подробно рассказано в статье А.Р. Арслановой. Для определения структурно-семантической модели исследователь использует трактовку А.В. Кунина: «обладающий типовым значением лексико-грамматический образец, по которому создаются переменные или переменнo-устойчивые сочетания слов около одного знаменательного слова (или слов), семантически реализуемого в одном из семантических рядов» [Арсланова, 2007: 84].

Таким образом, автор подчеркивает, что благодаря развитой структурно-семантической модели фразеологизмов носитель языка способен

воспроизвести ту или иную ФЕ при упоминании ключевого слова, вокруг которого образуется устойчивое выражение. Такие фразеологизмы характеризуются устойчивостью. Арсланова заявляет, что в английском языке такая модель не работает, потому что ФЕ в нем неустойчивые, т. е. не могут воспроизводиться в сознании носителя лишь при упоминании ключевого слова.

Далее автор статьи указывает некоторые характеристики ФЕ и классифицирует их по группам, согласно заявленным особенностям. «Что касается структурной организации, выделяют ФЕ со структурой словосочетания и ФЕ со структурой предложения» [Арсланова, 2007: 85].

После этого на материале английского и башкирского языков автор статьи через примеры показывает различные функции ФЕ, такие как именная функция, глагольная, адъективная и т. д. Далее она разделяет фразеологизмы с компонентом «речь» по типу этой самой речи, а затем добавляет в классификацию еще и эмоциональную окраску. Таким образом, на примере ФЕ с семантическим компонентом «речь» автор статьи показывает, как работает структурно-семантический анализ ФЕ.

1.2 Понятие «оценка», «оценочный характер», «модальность»

Несколько тысячелетий назад человек научился выражать свои мысли с помощью слов. Со временем количество слов, как и понятий, которые они отображают, росло. Люди научились не только называть предметы и явления, но и выражать свое отношение к ним. Таким образом, если мы говорим «сладкий» или «холодный», мы понимаем, что предмету присущи определенные качества. С помощью различных слов мы оцениваем ситуацию, предметы и явления, помогаем этим предметам обрести ряд присущих только им характеристик.

Окружающий нас мир состоит из различных предметов и явлений, а также человека с его чувствами, эмоциями и переживаниями. Эта сторона жизни называется дескриптивной. Также язык отражает взаимодействие человека и окружающей его действительности с точки зрения различных аспектов, и оценочный аспект не остается в стороне. Человек каждый день оценивает предметы вокруг него с помощью различных концептуальных диад: добро и зло, черное и белое, польза и вред. Выражение такого членения может быть самым разнообразным, от простых самостоятельных и служебных частей речи до самых сложных атрибутивных конструкций.

Е.М. Вольф пишет: «Оценку можно рассматривать как один из видов модальностей, которые накладываются на дескриптивное содержание языкового высказывания» [Вольф, 2002: 11]. Также в своей работе Вольф утверждает, что оценочная модальность зависит от ситуации в целом, а не от отдельных слов и сочетаний. В контексте такая оценка обладает особой структурой, никаким образом не связанной с логико-семантическим или синтаксическим построением высказывания. Эта структура выглядит следующим образом: $A \text{ } r \text{ } B$, где A – субъект оценки, с помощью которого собственно и происходит оценивание ситуации; B – объект (то, что оценивается), r – оценочное отношение («хорошо/плохо»). Помимо этих составляющих, в структуру входят различные аксиологические предикаты: мнения, ощущения, восприятия.

Семантическая связь слов оценки осуществляется на основе концепта оценки. Помимо всех вышеупомянутых элементов оценочная структура может содержать различные дополнительные элементы – классификаторы, мотивировки и др. При сравнении двух предметов или ситуаций в структуру включаются также еще один объект оценки – то, с чем сравнивается первый объект, признак, по которому происходит сравнение и т.д.

Оценочная структура или модальная рамка относится и к прагматическому, и к семантическому аспекту высказывания. Эти функции тесно связаны друг с другом и не могут рассматриваться по отдельности.

Также Елена Михайловна считает, что необходимо различать два вида модальных рамок с разными семантическими и синтаксическими структурами. Эти рамки условно называются *de dicto* и *de re*. Структура *de dicto* характеризуется тем, что модальный оператор предписывается всему суждению. Также оценочная структура такой модели основывается на конструкции модус-диктум. Важно знать, что «...оценка в форме *de dicto* <...> относится <...> к самому событию, факту» [Вольф, 2002: 14].

Структура *de re*, в отличие от *de dicto*, опирается на признак, присущий предмету оценки. Здесь оценочное значение прямое и выражается прилагательными или предикативными элементами. Зачастую в логических исследованиях структура *de dicto* считается основной, тогда как существование структуры *de re* оспаривается.

Также необходимо отметить, что в естественном языке две эти абсолютно разные структуры могут сосуществовать в одном высказывании. Это можно объяснить тем, что данные структуры в различной степени соотносятся между собой и с оценочными стереотипами.

Таким образом, мы рассмотрели одну общую структуру модальной оценки и две модальные рамки, которые представляют собой отклонение от общей структуры.

Согласно многим исследователям, если рассматривать оценку как модальность, то можно выделить два основных вида оценки – абсолютную и сравнительную.

Абсолютная оценка характеризуется словами хорошо/плохо и одним оценочным объектом. Сравнение ярко не выражено в таких оценках, хотя оценочный стереотип все равно присутствует.

Сравнительная оценка в свою очередь характеризуется такими словами, как лучше/хуже и двумя сравнительными объектами, или, как минимум, двумя состояниями одного объекта. Само название такой оценки говорит о ярко выраженном сравнении в суждении.

Вопрос о первичности того или иного вида оценки до сих пор открыт. Исследователи прибегают к разного рода анализам и систематизации результатов, однако точно сказать, является ли та или иная оценка первичной, пока нельзя.

Также Вольф выделяет отдельную категорию слов и выражений, которые «нейтральны» с точки зрения оценки. Как пишет исследователь, такие слова не несут никакой функциональной значимости, именно поэтому мы не можем определить их словами хороший/плохой. Как только предмет получает некую функциональную значимость, он тут же получает возможность быть оцененным. Однако, здесь необходимо помнить о неких критериях, по которым и проводится оценивание.

Оценка как модальность также имеет ряд особенностей, а именно взаимодействие субъективного фактора с объективным, присутствие дескриптивного (описательного) и оценочного компонента значения. Кроме того, двойственный характер модальной оценки способствует разделению функций слов на функцию выражения и функцию замещения. Слова хороший/плохой не только выражают наше отношение к предмету или ситуации, но и подразумевают совокупность признаков, определяющих наше отношение к предмету. Также одной из особенностей модальной оценки является спорный вопрос об истинности оценки. Благодаря противостоянию субъективности и объективности оценки очень сложно сказать, можно ли

назвать ту или иную оценку истинной, а если можно, то на каком основании выстраивается критерий истинности. Долгое время считалось, что оценочные высказывания не могут быть истинными или ложными в силу недостаточной их верификации. Чем выше субъективность оценки, тем сложнее утверждать ее истинность. Также необходимо отметить, что оценочные высказывания в естественном языке следует рассматривать с точки зрения искренности говорящего, ведь именно искренность высказывания можно соотнести с истинностью в потоке речи.

Согласно Елене Михайловне Вольф, оценка – это комплексное понятие, в основании которого лежит ряд элементов. Эти элементы называются шкала оценки и оценочный стереотип. Под шкалой подразумевается степень, показывающая наличие того или иного признака, а оценочный стереотип представляет собой определенную выверенную норму признака, опираясь на которую, субъект оценивает предмет или ситуацию. Эти элементы называются имплицитными.

Субъект оценки – еще один ее компонент, который в теоретической логической оценке чаще всего опускается. Однако в естественном языке оценка не может существовать без субъекта, т.е. оценивающего. Под субъектом понимается «лицо, часть социума или социум в целом, с точки зрения которого производится оценка» [Вольф, 2002: 68]. Субъектом оценочных высказываний может быть как один человек, и тогда это – индивидуальный субъект, так и множество людей – так называемое «общее мнение».

Очередным компонентом оценки является модус. Он показывает отношение субъекта и объекта оценки. Чаще всего модус выражен оценочными глаголами, конструкциями с наречием, глаголами мнения с наречием и другими предикативными конструкциями, выражающими оценку.

Предикат оценки – еще одна составляющая оценочного высказывания, которая входит в структуру оценки, соединяя субъект и объект. Предикат – это основное средство экспликации оценки в суждении. Он вводит в высказывание субъект оценки и связывает его отношениями с объектом.

Таким образом, Елена Михайловна Вольф представила нам оценку как модальность, на основании чего мы выделили основные компоненты оценки, подробно рассмотрели виды оценок и их особенности.

Примечательно, что Вольф рассматривает оценку в среде естественного языка, тогда как истоки этого термина уходят в логику. В своей работе А.А. Ивин подробно рассматривает возникновение и историю развития логических оценочных суждений, их классификацию, структуру и многое другое. Исследователь считает, что оценка – высказывание о ценностях, а значит, оценочные высказывания присущи не только теории и практике логики, но и таким наукам как философия, лингвистика и др.

Ивин выделяет четыре компонента оценки: субъект, предмет, характер и основание, тем самым формируя ее четырехчленную структуру.

«Под субъектом (субъектами) некоторой оценки понимается лицо (или группа лиц), приписывающее ценность некоторому предмету путем выражения этой оценки» [Ивин, 1970: 21]. Помимо четкой формулировки субъекта оценки автор дает понять, что субъект подразумевается даже там, где формально он отсутствует. Также он уверен, что именно субъект показывает конкретную оценку предмета или ситуации, ведь то, что для одного человека хорошо, не обязательно будет хорошим для другого.

Под предметом оценки понимается объект или несколько объектов, которым приписывается то или иное качество. Предмет, как и субъект оценки, очень важен, причем важен не сам предмет, а его качества – именно они и оцениваются с точки зрения субъекта.

Как и Е.М. Вольф, Ивин классифицирует все оценки на абсолютные, в которых присутствует предикат «хороший», «плохой» и др., и сравнительные, оперирующие такими понятиями как «лучше», «хуже». «Характер абсолютной оценки определяется тем, квалифицирует ли она свой предмет как «хороший», или как «плохой», или же как «безразличный». Характер сравнительной оценки зависит от того, устанавливает ли она превосходство в ценности одного предмета над другим, или она говорит о том, что один из сравниваемых предметов обладает меньшей ценностью, чем другой, или же она характеризует сопоставляемые элементы как равноценные» [Ивин, 1970: 24].

Последним компонентом оценки, по мнению Ивина, является основание. Оно представляет собой позицию или доводы, склоняющие субъектов к поощрению, порицанию или выражению безразличия по отношению к предметам. Основания подразделяются на несколько типов, что впоследствии помогает нам классифицировать оценки согласно их основанию. Большинство оценок имеют в своем основании некое чувство или ощущение. Такие оценки можно было бы назвать внутренними. Также основанием оценки может служить некий идеал, образец, стандарт. Тогда предмет оценивается с точки зрения определенного образца, набора качеств и характеристик, присущих предмету оценки, согласно которым можно считать этот предмет хорошим. Еще один тип основания – так называемая иная оценка – говорит нам о том, что предмет оценивается не сам по себе, а как средство достижения или уничтожения некоторых вещей. Оценки с основанием такого типа обычно называются внешними, или утилитарными.

Н.Д. Арутюнова также заинтересовалась научной классификацией оценочных высказываний в системе естественного языка. Согласно ее монографии «Язык и мир человека» оценочные высказывания делятся на гедонистические, психологические, эстетические, этические, утилитарные, нормативные и теологические [Арутюнова, 1966].

Проблемы исследования оценки в языке и оценочного характера фразеологизмов в целом затрагивались во многих диссертационных работах. Так, проблеме оценки в системе естественного языка уделяется внимания в исследованиях Беловой Н.Н., Токаревой Е.Н., Ушаковой И.Б., Шпякиной О.А., Яхиной А.М., Артемовой А.В., Германова С.Н., Лызлова А.И., Хомяковой Н.А., Нальгиевой Л.А., Хабаровой О.Г. и многих других.

Телия воспринимает оценку как отдельный вид модальности. С ее помощью происходит выражение отношения говорящего к тому или иному свойству предмета. Эти свойства дифференцируются по этническому, эмоциональному и другим компонентам. Таким образом, свойства предмета оцениваются как хорошие или плохие в соответствии с определенным стандартом, предпочтительным для той или иной картины мира [Телия, 1991: 22].

Взяв за основу типы оценок Е.М. Вольф, Телия подчеркивает, что фразеологизмы могут иметь два вида оценки *de re*. «Первая форма модальности передает отношение к объекту по определенному аспекту и по выделенному признаку, а вторая – отношение к тому же аспекту, но по признаку, относимому к внутренней форме» [Телия, 1986: 24-25]. Так Телия различает собственно оценочную модальность, т. е. оценку *de dicto*, и коннотативную модальность, относящуюся к внутренней форме фразеологизма, т. е. *de re*.

Также Телия разделяет слова, выражающие оценочную модальность, на рациональную (логическую) оценку и эмоциональную. Рациональная оценка характеризует объект как положительный или отрицательный, избегая других обозначений. Эмоциональная оценка выражает чувство говорящего по отношению к предмету [Телия, 1996: 122].

Ковшова же, опираясь на теорию Телия, отмечает, что рациональная и эмоциональная оценки могут рассматриваться как речевые категории во

фразеологизме, т. к. в сознании носителя языка эти две оценки смешиваются в особое синтетическое единство. «При восприятии фразеологизма в речи в процессе культурной интерпретации вовлекаются все компоненты значения фразеологизма, составляющие его языковую семантику» [Ковшова 2013: 117].

Отдельного рассмотрения требует научная работа Е.Р. Тимиргалеевой. Елена Рифовна подробно рассмотрела точки зрения многих выдающихся исследователей и, взяв за основу классификацию Н.Д. Арутюновой, сгруппировала оценки следующим образом:

Оценка эмоционального состояния;

морально-эстетическая оценка;

оценка физического состояния;

оценка социального статуса;

оценка степени интенсивности;

оценка степени важности;

оценка степени трудности [Тимиргалеева, 2010].

Таким образом, мы разобрали тему оценки, рассмотрели типы оценки и ее составляющие, а также поняли, что оценка – не только языковой феномен, она занимает свое место во многих науках, в том числе и лингвистике.

1.3 Методы анализа фразеологических единиц

Из предыдущих пунктов нашего теоретического исследования становится ясно, что фразеологическая единица представляет собой сложную единицу языка и культуры. Множество различных мнений о структуре ФЕ, ее характеристиках и способах классификации являет собой твердое доказательство ее многоплановости. Как и в ситуации с определением ФЕ,

выявление наиболее действенного метода анализа фразеологической единицы представляет огромный вопрос среди исследователей.

А.В. Кунин выделил несколько методов изучения фразеологических единиц:

1. Анализ соотнесенности фразеологизмов со знаменательными, служебными, модальными словами и междометиями, а также с переменными предложениями с учетом как различий между ними, так и сходства. Такой анализ дает возможность выделить формы ФЕ;
2. Компонентный анализ фразеологизмов. Он основан на учете их константности и вариативности. Также такой метод позволяет определить подвиды ФЕ и описать лексическую и речевую связь между компонентами устойчивого выражения;
3. Системный подход. Этот метод автор считает основополагающим в исследовании фразеологического фонда языка. Это достаточно сложный подход, включающий в себя несколько пунктов, следовательно, он дает гораздо больше информации об исследуемой ФЕ. Используя этот метод, мы не только анализируем структуру ФЕ, но и раскрываем ее сущность. Таким образом, все единицы можно разделить на различные семантические группы.
4. Метод анализа значения ФЕ. Он помогает не только объяснить значение единицы, но и раскрыть ее этимологию [Кунин А.В., 1972: 35-42].

Н.Н. Амосова предлагает так называемый контекстологический метод изучения ФЕ. Он основывается на максимальной объективности в рассмотрении изучаемых явлений, необходимости учета специфики изучаемого языка, изучении фразеологических единиц в речевом

употреблении, характере участия и взаимодействия лексических единиц, входящих в устойчивое выражение [Амосова Н.Н., 1963].

Безусловно, вышеперечисленные характеристики должны включаться в любой метод исследования фразеологизмов, однако контекстологический метод Амосовой имеет ряд недостатков:

1. Он не учитывает диалектики изучаемых явлений;
2. Не исследуется устойчивость и системность ФЕ;
3. Утверждение Н.Н. Амосовой о том, что невозможно постичь сущность ФЕ исходя из ее исторического развития, неверно.

Огромным шагом вперед в развитии методологии изучения ФЕ стал вариационный метод В.Л. Архангельского. Из особенностей данного метода можно выделить:

1. Использование положений материалистической диалектики, а также синтез положения традиционного языкознания и методов структурной лингвистики;
2. Изучение характеристик компонентов фразеологизма в комплексе, выделение фразеологического уровня в структуре языка, внимание исследователя к постоянным и переменным составляющим ФЕ;
3. Систематический подход к фразеологии и изучение реальных ФЕ, использующихся непосредственно в коммуникации;
4. Выделение фразеологического значения как отдельной лингвистической категории.

Недостатками данного метода принято считать недоработку процедур, осуществляемых исследователем, недооценка диалектики элементов и структуры и излишняя авторская увлеченность системой зависимостей.

Другой метод исследования фразеологических единиц разработал С.Г. Гаврин. Он назвал его компликативным на основании того, что любое устойчивое сочетание слов считается компликативным, т. к. оно

семантически и функционально осложнено. В основе данного метода лежат следующие принципы:

1. Специфика ФЕ выявляется через распознавание основной компликативной функции, каковых Гаврин насчитывает три: задание сообщить сочетанию слов экспрессивно-образные качества, задание локализовать сочетание слов путем усечения некоторых компонентов, задание конденсировать и систематизировать результаты познавательной деятельности человека;
2. Состав фразеологизма определяется путем отсечения устойчивых компликативных сочетаний от неустойчивых. При этом исследователь опирается на признаки устойчивости, воспроизводимости и употребительности ФЕ;
3. Основной принцип данной теории состоит в том, чтобы изучить семантические и функциональные особенности и их взаимосвязь;
4. Компликативные особенности устойчивых выражений находятся в особом рода системе. Это является основанием для системного принципа при описании фразеологии [Гаврин С.Г., 1974].

Основным недостатком данного метода исследователи считают то, что Гаврин не описал конкретные процедуры осуществления реализации фразеологизмов в речи.

Следующим методом, заслуживающим описания, является структурно-типологический метод Д.О. Добровольского. Исследователь создал целое направление в теории фразеологии, которое изучает фразеологизмы как систему устойчивых выражений, абстрагируясь при этом от экстралингвистических и генетических факторов [Добровольский, 1990].

Структурно-типологический метод имеет четкое подразделение на этапы исследования, заключающиеся в следующем:

1. Первым этапом стоит выбор языков для анализа. Важно, чтобы языки были похожи, но отличались по типологически важному признаку;
2. Затем исследователю необходимо определить доминант – ведущий типологический признак, который будет характеризовать всю линейку языков;
3. После формулируется гипотеза о том, как тот или иной признак в линейке данных языков влияет на систему фразеологизмов в них;
4. Последним этапом становится анализ фразеологических систем с целью проверить гипотезу, выдвинутую ранее.

При исследовании фразеологических единиц важную роль играет сопоставительное языкознание, т. к. именно с помощью сравнительного анализа ФЕ мы можем выделить компоненты, отражающие культурную специфику того или иного народа. К тому же, контрастивная лингвистика помогает в решении проблемы перевода фразеологических единиц, а именно нахождении полного или частичного эквивалента в языке перевода.

Множество научных работ по фразеологии основаны на сопоставительном методе исследования ФЕ [Фирсова, 2011; Мусалова, 2014; Махмудов, 2015; Кулинская, 2015; Федуленкова, Любова, 2008; Дубова, 2014; Ларина, 2015; Арутюнян, 2014 и др.].

При использовании сопоставительного метода автор научной работы сравнивает результаты исследования внутри пары языков. В теории фразеологии это помогает в первую очередь определить, в каком из представленных языков ключевой компонент ФЕ наиболее важен в лингвокультурологическом плане. Помимо этого, данный метод позволяет найти более подходящий способ перевода ФЕ с одного языка на другой.

Методы исследования устойчивых выражений, описанные выше, представляют лишь беглый взгляд на методику исследования ФЕ. На самом

деле, фразеологизмы изучаются самыми разными способами, т. к. представляют собой многоаспективные единицы языка.

В нашем исследовании мы будем пользоваться методом семантического анализа оценочных характеристик ФЕ, описанным Е.Р. Тимиргалеевой в своей диссертационной работе. Нам, как и Елене Рифовне, важен оценочный аспект фразеологизма, поэтому мы используем именно ее метод. Он заключается в следующем:

1. Первый этап – выделить фразеологизмы путем сплошной выборки;
2. Второй этап – выявить семы эмоционального, экспрессивного или оценочного характера в каждой ФЕ;
3. Третий этап – объединить фразеологизмы в подгруппы на основе схожести эмоциональной, экспрессивной или оценочной семантики;
4. Четвертый этап – дальнейшее объединение ФЕ в группы по характеру оценки [Тимиргалеева, 2010].

Также мы будем использовать сопоставительный метод для сравнения результатов исследования в рамках английского и русского языков и нахождения возможных эквивалентов среди представленных единиц.

Выводы по главе I

В данной главе мы постарались осветить все теоретические аспекты, необходимые для нашего исследования.

В первом пункте мы подробно изучили понятие, которое является фундаментальным в нашем исследовании – понятие фразеологической единицы. Исходя из представленных точек зрения, можно сделать вывод о том, что сложно дать конкретное обозначение ФЕ в силу их многоплановости. Они представляют собой некоторое смысловое единство и в этом случае приравниваются к слову, однако не все фразеологизмы обладают такой устойчивостью. Также устойчивые выражения носят яркую эмоциональную окраску и этническую характеристику, т. к. любой фразеологизм – в первую очередь фольклорное выражение. Также в первом пункте мы отметили, что вопрос классификации ФЕ до сих пор остается открытым. Как уже было отмечено ранее, ФЕ – это многоплановая единица языка, поэтому в отечественном и зарубежном языкознании огромное место отводится различным теориям классификации этих единиц. Каждый исследователь пытается взглянуть на устойчивое выражение с точки зрения одного составляющего ее компонента и разработать собственную классификацию. Мы постарались отразить в нашей работе все многообразие подходов и способов разбивки фразеологизмов по классам, группам и подгруппам. Большое количество информации по данному вопросу поможет нам рассмотреть фразеологизм как действительно сложное понятие и подробнее разобрать каждый из его аспектов.

Во втором пункте мы решили выбрать оценочный аспект фразеологизма как область нашего исследования и описать основные точки зрения по этому вопросу. Оценка в устойчивом выражении также является предметом многих исследований. Зародившись в философии и логике, оценочная характеристика высказывания проникла буквально во все

гуманитарные науки и стала активно изучаться в лингвистике. В нашей работе мы также постарались описать как можно больше теорий, связанных с оценочной характеристикой и ее местом во фразеологии. Различные подходы к оценке помогли нам взглянуть на нее с разных углов. При этом стоит отметить, что мнение каждого ученого имеет свои конкретные основания, в силу чего им нельзя не верить.

В третьем пункте речь зашла о методах исследования фразеологических единиц. Безусловно, количество методик, используемых исследователями в научной деятельности, огромно. Это также связано с природой фразеологической единицы, а точнее с ее сложностью и многоплановостью: в зависимости от того или иного аспекта изучения и требуемого результата исследователь выбирает именно тот метод, который поможет ему этого результата достичь. В этом пункте мы подробно описали некоторые методы, используемые многими лингвистами в России и за рубежом. Помимо описания метода мы также отметили его положительные и отрицательные стороны, ссылаясь на мнения других исследователей. Это помогло нам определиться с выбором наиболее подходящего метода в нашем исследовании. Т. к. в нашей работе мы опираемся на оценочную характеристику фразеологизмов, наиболее подходящим методом мы считаем структурно-семантический анализ, разработанный Е.Р. Тимиргалеевой. Помимо этого в нашем исследовании будет полезен сопоставительный анализ: благодаря нему мы сможем сопоставить ФЕ с одним и тем же семантическим компонентом в английском и русском языках, а также по возможности найдем полные или частичные эквиваленты к фразеологизмам.

Глава II. Сопоставительное исследование характера оценки фразеологизмов с компонентом «продукты питания» в английском и русском языках

Питание представляет собой самое обыденное действие в жизни человека. Исследователи считают, что пищевой, или так называемый гастрономический код является одним из базовых кодов в культурном сознании человека, так же, как и питание – один из базовых человеческих инстинктов [Белоусова, 2014].

В нашей работе будут исследоваться фразеологизмы в русском и английском языке с семантическими компонентами «хлеб», «выпечка», «пироги».

2.1 Семантические группы фразеологизмов с компонентом «продукты питания»

В данном пункте мы рассмотрим фразеологизмы, полученные методом сплошной выборки из трех русскоязычных и четырех англоязычных словарей. Для начала рассмотрим русскоязычные ФЕ.

Выборка проводилась из трех русскоязычных фразеологических словарей: «Фразеологический словарь современного русского языка» Ю.А. Ларионовой, «Фразеологический словарь русского языка» А.И. Молоткова и «Кухонные фразеологизмы» А. Легостаева и С. Логинова. В результате анализа были выбраны ФЕ с компонентом «хлеб», «выпечка» в количестве 24 штуки (См. Приложение 1). В каждой ФЕ были выделены семы – слово или словосочетание, передающее основной смысл единицы. В таблице 1 представлены все единицы и их семы.

Таблица 1 – значения русскоязычных ФЕ

Фразеологизм	Лексема
---------------------	----------------

Отрезанный ломоть	Отделение, отчуждение
Пироги печет сапожник	Человек, занимающийся не своим делом
Пироги с котятами	Нелепое, неприятное
Тертый калач	Опытный человек
Сбоку-припеку	Ненужный человек
Закон падающего бутерброда	Полный провал
Перебиваться с хлеба на квас	Сводить концы с концами
(пить на) Старые дрожжи	Пить запойно
Даром хлеб есть	Ненужный человек
Есть чей-то хлеб	Иждивение
Есть чужой хлеб	Тунеядство
Забывать хлеб-соль	Проявить неблагодарность
Как в рот воды набрал	Будто онемел
Не хлебом единым (сыт человек)	материальные рамки
Отбивать хлеб	Лишение
Разбиваться в лепешку	Прилагать усилия
Носить воду решетом	Отсутствие результата
Сесть на хлеб и воду	Сводить концы с концами
Хлеб насущный	Необходимое
Хлеб-соль	Приветствие, забота
Хлебом не корми	Ничего не надо кроме
Седьмая вода на киселе	Очень дальний родственник
Водить хлеб-соль	Дружеские отношения
И то хлеб	Материальные рамки

Что касается англоязычных ФЕ, они были выбраны из следующих английских фразеологических словарей: *Cambridge Dictionary of Idioms*, *Collins Cobuild Dictionary of Idioms*, *Longman Pocket Idioms Dictionary*, *Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. Также выборка включает в себя единицы из Большого фразеологического словаря А.В. Кунина, который мы использовали в ранних работах. Количество ФЕ в данной подборке достигает 41 штука (См. Приложение 2). Выделив в этих единицах семы, можно построить следующую таблицу:

Таблица 2 – значения англоязычных ФЕ

Фразеологизм	Лексема
Bread and butter	Enough money
Bread and circuses	Activity that provides happiness
To be on a breadline	Poor
Pie in the sky	Dreams
To know which side one's bread is buttered on	Careful
White bread	Boring, American
Use your loaf	think
Man cannot live by bread alone	Activity that provides happiness
A slice of the pie	A share of money
To be in apple-pie order	Order
To be as American as apple pie	American
To be as easy as pie	Easy
To have a finger in the pie	To be involved
To be as nice as pie	Friendly
To eat humble pie	To admit the mistake
To be as flat as a pancake	Flat
Go/sell like hot cakes	Demand
To be as nutty as a fruitcake	Crazy
To be a piece of cake	Easy
Take the cake/take the biscuit	Bad
To have your cake and eat it too	Do good
The icing (frosting) on the cake	Good things
To make sb's mouth water	Tasty
Earn your bread/crust	Enough money
Cast your bread upon the waters	Take risk
Half a loaf is better than none	Take risk
Cakes and ale	Activity that provides happiness
To break bread with sb	Share meal
To have one's cake baked	To have enough money
To have one's bread buttered for life	To have money for the rest of your life
Greatest thing since sliced bread	The best
To eat the bread of idleness	Lead a careless life
To eat the bread of affliction	To experience grief
To take the bread out of sb's mouth	Take away rightful support

One's cake is dough	fail
Cut a pie	To interfere
To quarrel with one's bread and butter	Do bad to oneself
Daily bread	Enough money
The bread always falls on the buttered side	things go completely wrong
Bread is the staff of life	Food necessary to survive
Bread-and-butter letter	A letter written to follow up on a visit, a thank-you note

При сопоставлении данных списков лексем было замечено, что некоторые фразеологизмы имеют схожие лексемы, остальные же не имеют аналогов в другом языке. Соответственно, данные ФЕ можно считать лакунами – сочетаниями, не имеющими полного эквивалента в другом языке.

Т. к. данный пункт предполагает семантический анализ ФЕ, следующим этапом будет распределение фразеологизмов по семантическим группам. При распределении мы опирались на статьи Т.А. Лариной и М.О. Махмудова.

Первая семантическая группа носит название «Материальное положение» и включает в себя 4 русских и 9 английских фразеологизмов. В данной группе фразеологизмы основаны на темах денег, бедности и богатства.

Русские фразеологические единицы: перебиваться с хлеба на квас, сесть на хлеб и воду, хлеб насущный, и то хлеб.

Английские фразеологические единицы: *bread and butter, to be on a breadline, a slice of the pie, to earn your bread/crust, half a loaf is better than none, to have one's cake baked, to have one's bread buttered for life, daily bread, bread is the staff of life.*

Вторая группа оперирует фразеологизмами со значением взаимоотношений между людьми. В данную группу входят 6 русскоязычных

единиц и 5 англоязычных. Соответственно русские единицы: отрезанный ломоть, забывать хлеб-соль, хлеб-соль, седьмая вода на киселе, водить хлеб-соль и отбивать хлеб. Англоязычные: *to be as nice as pie, to eat humble pie, to break bread with sb, bread-and-butter letter, to take bread out of sb's mouth.*

Третья группа фразеологических единиц описывает состояние рабочей занятости человека. Туда входят 5 русских фразеологизмов: пироги печет сапожник, сбоку-припеку, даром есть хлеб, есть чей-то хлеб, и есть чужой хлеб, и 4 английских фразеологизма: *to have a finger in the pie, to go/sell like hot cakes, to eat the bread of idleness, one's cake is dough.*

Четвертая группа выражает человеческие чувства и качества. Сюда мы также отнесли 5 русских и 4 английских фразеологизма. Русские единицы: тертый калач, старые дрожжи, как в рот воды набрал, разбиваться в лепешку, хлебом не корми. Английские единицы: *to know which side one's bread is buttered on, white bread, as American as apple pie, to be as nutty as a fruitcake.*

Это основные, самые объемные группы ФЕ. Остальные единицы сформировали собственные группы с одним примером в каждой.

Ниже приведена сравнительная таблица семантических групп ФЕ. В ней указаны основные группы и количество русскоязычных и англоязычных единиц.

Таблица 4 – семантические группы ФЕ

	Англ. ФЕ	Рус. ФЕ
Матер. положение	9	4
Взаимоотн. между людьми	5	6
Состояние раб. занят.	4	5
Человеч. чувства и качества	4	5

Таким образом, исходя из полученных результатов, можно сделать следующие выводы. Как мы уже отметили, большое количество ФЕ русского и английского языков не имеют полных эквивалентов, построенных на тех же образах. Многообразие выделенных лакун говорит о богатстве фразеологического фонда этих двух языков. Именно поэтому раздел фразеологии является одним из самых исследуемых в рамках сопоставительного языкознания. Группировка единиц согласно семантике является основной в рамках любого языка. Исходя из вышеприведенной таблицы, мы можем отметить, что наибольшее количество ФЕ располагается в группе с семантикой материального положения. Мы предполагаем, что это обусловлено семантикой слов «хлеб» и “bread” в русском и английском языках, а именно схожестью семантики. В обеих культурах исторически сложилось так, что эти слова обозначают необходимое для жизни.

2.2 Классификация ФЕ с компонентом «продукты питания» по оценочному аспекту.

В данном пункте мы продолжим наше исследование ФЕ с компонентом «продукты питания» в русском и английском языках. Теперь мы переходим к понятию оценки в составе фразеологизма и классификации ФЕ согласно их оценочному аспекту.

Как уже отмечалось ранее, за основу классификации будет взят метод, разработанный Е.Р. Тимиргалеевой. Согласно этому методу оценка бывает нескольких типов:

- Оценка эмоционального состояния;
- Морально-этическая оценка;
- Эстетическая оценка;
- Оценка социального статуса;
- Оценка степени интенсивности;
- Оценка степени трудности;
- Оценка степени важности.

Согласно данной классификации мы разбили фразеологизмы по группам исходя из названий оценки.

Первая группа оценки эмоционального состояния включает в себя фразеологизмы, описывающие чувства человека или его психологическое состояние. Туда можно отнести одну русскоязычную единицу – «как в рот воды набрал», и 5 англоязычных единиц - *"bread and circuses"*, *"white bread"*, *"to be as nice as pie"*, *"to be as nutty as a fruitcake"*, *"cakes and ale"*.

Следующая группа морально-этической оценки содержит единицы, в значение которых входят этические элементы. Данная группа включает в себя три единицы русского языка: «есть чужой хлеб», «забывать хлеб-соль», «отбивать хлеб». Английские единицы в составе этой группы насчитывают семь штук: *"to eat humble pie"*, *"take the cake"*, *"cast your bread upon the waters"*, *"bread-and-butter letter"*, *"take the bread out of sb's mouth"*, *"cut a pie"*, *"quarrel with one's bread and butter"*.

Третья группа эстетической оценки содержит в себе ФЕ, отмеченные эстетическим аспектом значения. В эту группу входят три русских фразеологизма и 6 английских. Русские единицы: «пирог с котятками», «закон падающего бутерброда», «не хлебом единым». Английские единицы: *"pie in the sky"*, *"man cannot live by bread alone"*, *"to be in apple-pie order"*, *"the icing/frosting on the cake"*, *"to make sb's mouth water"*, *"the bread always falls on the buttered side"*.

Следующая группа отмечена оценкой социального статуса человека. В нее входят 5 русских и 6 английских фразеологизмов. Русскоязычные единицы включают в себя: «отрезанный ломоть», «пирог печет сапожник», «тертый калач», «сбоку-припеку», «седьмая вода на киселе». Англоязычные единицы представлены следующими фразеологизмами: *"to be on a breadline"*, *"to know which side one's bread is buttered on"*, *"to be as American*

as apple pie”, “*to break bread with sb*”, “*to have one’s cake baked*”, “*to have one’s bread buttered for life*”, “*to eat the bread of idleness*”.

Группа фразеологизмов с оценкой степени интенсивности содержит в своей семантике элемент максимального достижения чего-либо. В данную группу относятся 4 русских и 5 английских фразеологизмов. Русские единицы: «разбиваться в лепешку», «носить воду решетом», «хлебом не корми», «и то хлеб». Английские единицы: “*a slice of the pie*”, “*to go/sell like hot cakes*”, “*to have your cake and eat it too*”, “*half a loaf is better than none*”, “*greatest thing since sliced bread*”.

Следующая группа ФЕ представлена оценкой степени трудности и имеет в своей семантике значение трудной ситуации. Сюда относятся 2 русских и 4 английских фразеологизма. Русскоязычные единицы: «перебиваться с хлеба на квас», «сесть на хлеб и воду». Англоязычные единицы: “*to be as easy as pie*”, “*to be a piece of cake*”, “*to eat the bread of affliction*”, “*one’s cake is dough*”.

Последняя группа фразеологизмов отмечена оценкой степени важности и имеет в своей семантике значение крайне необходимого. Сюда относятся 1 русский и 4 английских фразеологизма. Русская единица представлена фразеологизмом «хлеб насущный», английские единицы – возможными эквивалентами “*bread and butter*”, “*earn your bread/crust*”, “*bread is the staff of life*”, “*daily bread*”.

Для большего удобства все группы были разбиты по языкам и отражены в таблицах 5 и 6, представленных ниже.

Таблица 5 – группировка русских ФЕ по характеру оценки

Фразеологизмы	Тип оценки	Группа
Как в рот воды набрал	н	Оценка эмоционального состояния
Есть чужой хлеб	-	Морально-этическая

Забывать хлеб-соль	-	оценка
Отбивать хлеб	-	
Пироги с котятками	н	Эстетическая оценка
Закон падающего бутерброда	-	
Не хлебом единым	+	
Отрезанный ломоть	н	Оценка социального статуса
Пироги печет сапожник	-	
Тертый калач	н	
Сбоку-припеку	-	
Седьмая вода на киселе	н	
Разбиваться в лепешку	н	Оценка степени интенсивности
Носить воду решетом	-	
Хлебом не корми	н	
И то хлеб	+	
Перебиваться с хлеба на квас	-	Оценка степени трудности
Сесть на хлеб и воду	-	
Хлеб насущный	н	Оценка степени важности

Таблица 6 – группировка английских ФЕ по характеру оценки

Фразеологизмы	Тип оценки	Группа
White bread	н	Оценка эмоционального состояния
Bread and circuses	+	
To be as nice as pie	+	
To be as nutty as a fruitcake	н	
Cakes and ale	+	
To eat humble pie	-	Морально-этическая оценка
Take the cake/biscuit	-	
Cast your bread upon the waters	н	
Bread-and-butter letter	н	
Take the bread out of sb's mouth	-	
Cut a pie	н	
Quarrel with one's bread and	-	

butter		
Pie in the sky	+	Эстетическая оценка
Man cannot live by bread alone	+	
To be in apple-pie order	+	
The icing/frosting on the cake	+	
Make sb's mouth water	н	
The bread always falls on the buttered side	-	
To be on a breadline	-	Оценка социального статуса
To know which side one's bread is buttered on	н	
To be as American as apple pie	н	
To break bread with sb	н	
To have one's cake baked	н	
To have one's bread buttered for life	+	
To eat the bread of idleness	+	Оценка степени интенсивности
A slice of the pie	н	
Go/sell like hot cakes	+	
To have your cake and eat it too	+	
Half a loaf is better than none	+	
Greatest thing since sliced bread	+	
To be as easy as pie	+	Оценка степени трудности
To be a piece of cake	+	
To eat the bread of affliction	н	
One's cake is dough	-	
Bread and butter	н	Оценка степени важности
Earn your bread/crust	н	
Daily bread	н	
Bread is the staff of life	н	

Таким образом, мы выделили несколько групп фразеологизмов согласно характеру оценки. Необходимо отметить, что в таблицах также

представлен тип оценки – положительная (+), отрицательная (-) и нейтральная (н).

При сравнении данных таблиц можно заметить, что группы с английскими фразеологизмами получились довольно объемными по сравнению с русскими. Это объясняется тем, что изначально количество русских единиц было в два раза меньше английских. К тому же, некоторые единицы не попали ни в одну категорию оценки, т. к. несут в себе конкретное значение и не могут быть классифицированы по этому критерию. Среди русскоязычных фразеологизмов такими стали единицы «пить на старые дрожжи», «даром есть хлеб», «хлеб-соль», «водить хлеб-соль». Среди англоязычных фразеологизмов стоит отметить такие единицы, как *“use your loaf”*, *“to have a finger in the pie”*, *“to be as flat as a pancake”*.

Также необходимо отметить, что, несмотря на небольшое количество единиц в обеих выборках, нам удалось найти примеры для каждой оценки. Это значит, что фразеологизмы обладают не только строгой семантикой и национальной принадлежностью, но и добавляют высказыванию оценочности в том или ином контексте.

2.3 Анализ ФЕ с точки зрения межъязыковой соотнесенности

В данном пункте мы сопоставим наши фразеологизмы по переводческому аспекту. При анализе мы будем опираться на статью О.С. Шумиловой [Шумилина 2014].

Первым пунктом анализа стоит сопоставительный анализ количества фразеологизмов с заявленными компонентами. Напомним, что основными семантическими компонентами были «хлеб», «выпечка» и «вода» как продукт питания.

Из 26 русскоязычных фразеологизмов 14 имеют в своем составе компонент «хлеб», 7 – компонент «выпечка» и 3 – компонент «вода».

Из 41 англоязычного фразеологизма 20 имеют в своем составе компонент “bread”, 19 – компоненты “cake”, “pie” и 1 фразеологизм с компонентом “water”.

Согласно структуре ФЕ в русскоязычной подборке было найдено 11 номинативных единиц и 12 глагольных. В англоязычной подборке было найдено 14 номинативных фразеологизмов и 27 глагольных.

Таким образом, необходимо отметить, что в обеих подборках ФЕ преобладают глагольные единицы (46% для русскоязычной и 66% для англоязычной подборки).

Следующим пунктом анализа будет сопоставительное исследование семного состава компонентов ФЕ. Фразеологизмы рассматриваются в их прямых номинативных значениях. Предварительный анализ сем компонентов определил, что большинство сем идентичны для обоих языков. Из этого следует, что на этом уровне значения фразеологизмов отсутствует аспект национальной специфики. Затем все фразеосемы были распределены по сопоставляемым фразеополям. Классификация расположилась следующим образом:

- ФЕ с компонентами хлеб/bread:
F₁ – человек, F₂ – потребность, F₃ – еда, F₄ – отношения, F₅ – дело, F₆ – деньги, F₇ – ситуация.
- ФЕ с компонентами выпечка/cake/pie:
F₁ – человек, F₃ – еда, F₄ – отношения, F₅ – дело, F₆ – деньги, F₇ – ситуация, F₈ – максимум, F₉ – мечта, F₁₀ – порядок, F₁₁ – легкий, F₁₂ – ошибка, F₁₃ – плоский.
- ФЕ с компонентами вода/water:
F₁ – человек, F₅ – дело, F₃ – еда.

Следующим пунктом нашего исследования стоит выделить актуальности различных фразеосем в сопоставляемых полях двух языков. При этом показатель степени актуальности высчитывался путем деления числа фразеологизмов, реализующих ту или иную фразеосему, на общее количество единиц, входящих в данное поле. Данные представлены в таблице ниже.

Таблица 7 – степень актуальности фразеосем

	Хлеб	Bread		Выпечка	Cake/pie		Вода	Water
F₁	<i>0.71</i>	<i>0.1</i>	F₁	<i>0.29</i>	<i>0.11</i>	F₁	<i>0.33</i>	-
F₂	<i>0.43</i>	<i>0.5</i>	F₃	<i>0.14</i>	-	F₃	<i>0.33</i>	<i>1</i>
F₃	<i>0.21</i>	-	F₄	-	<i>0.05</i>	F₅	<i>0.33</i>	-
F₄	<i>0.21</i>	<i>0.05</i>	F₅	<i>0.14</i>	<i>0.37</i>			
F₅	-	<i>0.1</i>	F₆	-	<i>0.11</i>			
F₆	-	<i>0.15</i>	F₇	<i>0.29</i>	<i>0.05</i>			
F₇	-	<i>0.05</i>	F₈	<i>0.14</i>	-			
			F₉	-	<i>0.05</i>			
			F₁₀	-	<i>0.05</i>			
			F₁₁	-	<i>0.11</i>			
			F₁₂	-	<i>0.05</i>			
			F₁₃	-	<i>0.05</i>			

Из данной таблицы можно сделать следующие выводы. Результаты исследования говорят о разрозненности актуальности данных компонентов. Не смотря на то, что в целом можно отметить некое семантическое единство компонентов русского и английского языка, их актуальность сильно разнится. Это может быть обусловлено тем, что на уровне сем национальный компонент ФЕ отсутствует как таковой, однако внутри фразеополя единицы приобретают характерный им национальный компонент. Поэтому цифры, представленные в таблице, так отличаются. Единственная группа ФЕ, реализующих одну и ту же фразеосему, показывает примерно одинаковые

данные для обоих языков – фразеополе хлеб/bread с фразеосемой потребность.

Анализ представленных ФЕ с точки зрения межъязыковой соотнесенности позволяет нам выделить несколько групп:

1. Семантически тождественные единицы с полным совпадением лексико-грамматических средств выражения (man cannot live by bread alone – не хлебом единым жив человек, daily bread – хлеб насущный);
2. Семантически тождественные единицы при различиях грамматической организации и незначительных различиях в компонентном составе, не затрагивающих опорного компонента (take the bread out of sb's mouth – отбивать хлеб, the bread always falls on the buttered side – закон падающего бутерброда);
3. Семантически тождественные единицы при значительном различии лексических средств выражения фразеологической образности (to be on a breadline – перебиваться с хлеба на квас);
4. Семантически нетождественные ФЕ (to be as American as apple pie, to be in apple-pie order, пить на старые дрожжи, есть чужой хлеб).

Первую группу ФЕ можно считать полными структурно-семантическими эквивалентами, вторую – частичными структурно-семантическими эквивалентами, третью – функционально-смысловыми эквивалентами. Последняя группа национально маркирована не только с точки зрения лексики, но и с точки зрения образной основы.

На основе данных заключений можно сделать следующие выводы:

1. ФЕ с компонентом «продукты питания» имеют относительное сходство. Оно может проявляться в близости образов, используемых для формирования ФЕ и тождественности средств выражения и семантики единиц.
2. Анализ данных фразеологизмов показал, что ФЕ с компонентом «продукты питания» используются для выражения разных реалий

быта, эмоционального состояния человека, его материальных возможностей, а также этики поведения.

Выводы по второй главе

Во второй главе нашей работы были проведены различные исследования ФЕ с компонентом «продукты питания» в английском и русском языках.

В первом пункте второй главы мы провели семантический анализ представленных ФЕ. Мы выделили семы для каждой фразеологической единицы и сгруппировали их по схожести сем. Данный анализ позволил нам выяснить, что в представленных подборках присутствует большое количество лакун, что в свою очередь говорит о богатстве фразеологического фонда английского и русского языков. Также мы отметили, что наибольшее количество ФЕ располагается в группе материального положения, что говорит об исторических причинах возникновения данных фразеологизмов.

Во втором пункте данной главы мы заострили внимание на характере оценки в представленных ФЕ. Взяв за основу классификацию оценок Е.Р. Тимиргалеевой, мы распределили единицы по характеру оценки. Благодаря данному исследованию мы выяснили, что большинство представленных нами единиц обладают тем или иным типом оценки. Однако есть единицы, которые не вошли ни в одну группу. Это означает, что фразеологизмы не только отражают отношение человека к окружающему миру, но и обозначают конкретные понятия и реалии.

В третьем пункте мы анализировали наши подборки с точки зрения межъязыковой соотнесенности. В данном пункте мы опирались на работу О.С. Шумиловой. Мы провели анализ компонентов, входящих в состав фразеологизмов. Также путем сопоставительного анализа фразеосем мы выявили степень актуальности тех или иных компонентов. Затем мы выделили четыре группы фразеологизмов согласно их межъязыковой соотнесенности.

Заключение

В заключение к данной работе необходимо еще раз отметить результаты проделанной работы.

Первая глава нашего исследования посвящена теоретической базе. В данной главе мы постарались осветить все теоретические аспекты, необходимые для нашего исследования. Мы подробно изучили рабочее понятие фразеологической единицы, различные классификации ФЕ, оценочный аспект фразеологизма, а также методы исследования фразеологических единиц. В каждом пункте были рассмотрены точки зрения различных ученых и выделены рабочие определения, на которые мы опирались в ходе практической работы.

Вторая глава посвящена практическому анализу фразеологических единиц с компонентом «продукты питания» в русском и английском языках. В данной главе мы постарались проанализировать семантический и оценочный аспект фразеологизмов, а также отметить уровень межъязыковой соотнесенности этих единиц.

Исходя из полученных результатов, можно сделать следующие выводы:

1. Фразеологическая единица представляет собой сложный комплекс, по функциональности приравнивающийся к слову, который состоит из некоторых аспектов. Это, пожалуй, самая востребованная в научном обществе единица для изучения.
2. Исходя из количества аспектов, содержащихся в ФЕ, существует большое многообразие методов исследования данной единицы.
3. Компоненты ФЕ, выделенных нами в результате сплошной выборки, схожи по своему семантическому составу и могут быть распределены по семантическим группам.
4. Согласно характеру оценки русские и английские фразеологизмы также могут быть классифицированы. Это обусловлено тем, что

фразеологизмы отражают отношение человека к реалиям и окружающему миру. Однако есть экземпляры, не поддающиеся классификации – они отражают конкретные реалии общества.

5. Согласно межъязыковой соотнесенности можно выделить четыре группы ФЕ. Первые три являются полными и частичными эквивалентами, четвертая содержит неэквивалентные ФЕ. Это говорит о том, что, несмотря на схожесть компонентов, можно выделить фразеологизмы, которые отличаются яркой национальной спецификой.

Таким образом, мы можем смело заявить, что цель исследования, заявленная нами во введении, успешно достигнута с помощью выполнения поставленных задач.

Библиографический список

1. Cambridge Dictionary of Idioms [Текст]. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – 587с.
2. Collins Cobuild Dictionary of Idioms [Текст]. – London: Harper Collins Publishers Ltd, 1995. – 493с.
3. Longman Pocket Idioms Dictionary [Текст]. – London: Pearson Education Ltd, 2001. – 297с.
4. Абдулкадырова П.М., Баранникова Т.Б. К вопросу о классификации фразеологических единиц современного английского языка // Известия Дагестанского государственного педагогического университета: раздел Общественные и гуманитарные науки. – Махачкала, 2014. - №4 (29). – С. 67-69.
5. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии, - Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1963. – 203с.
6. Анисимова З.Н. Лексико-фразеологические варианты прилагательных. – Уч. Зап. 1-го МГПИИЯ, Т.Х.М., 1956. – С.21-22.
7. Аничков. И.Е. Труды по языкознанию. – СПб: Наука, 1997. – 510с.
8. Апресян Ю.Д. Избранные труды, том I |Лексическая семантика. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: «Языки русской культуры», 1995. – 479с.
9. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка, учеб. пособие/ И.В. Арнольд – 2-е издание перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2010. – 376с.
10. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, - Казань: Издательство Казанского университета, 1989. – 130с.
11. Арсланова А.Р. Фразеологизм как «единица» самобытности языка // Вестник Башкирского университета: раздел Филология и Искусствоведение. – Уфа, 2007. - №4. – С.84-86.
12. Артемова А.В. Эмотивно-оценочная объективация концепта "Женщина" в семантике фразеологических единиц : На

материале английской и русской фразеологии: дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2000. – 177с.

13. Арутюнян В.С. Специфика функционирования бинарных дихотомий во фразеологии сквозь призму лингвокультурологического исследования (на материале английского и русского языков) // Известия МГТУ «МАМИ»: Серия «Социально-гуманитарные науки». – М., 2014. - №1 (19). – С. 213-216.

14. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов, М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608с.

15. Белова Н.Н. Семантика оценки в именах прилагательных: дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2011. – 262с.

16. Белоусова Д.И. Фразеологические единицы со значением еда/питье в английском языке (лингвокультурологический аспект): Материалы молодежного научного форума «Дни молодежной науки в Алтайском государственном университете». – Барнаул: Изд-во Алтайского государственного университета, 2014. – 201с.

17. Виноградов В.В. Основы понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины// Труды Юбилейной научной сессии Ленинградского государственного университета. Секция филологических наук. – Л., 1946.

18. Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Федоров А.И. Фразеологический словарь русского языка [Текст] под ред. Молоткова. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543с.

19. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. Изд. 2-е, доп. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 280с.

20. Германов С.Н. Понятие странности в системе оценочных значений и языковой репрезентации: дис. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2006. – 153с.

21. Дубова М.Е. К проблеме компаративного изучения семантических полей (на материале фразеологии русского и английского языков) // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова: раздел Лингвистика. – Кострома, 2014. - №3. – С. 183-186.

22. Елисеева В.В. Лексикология английского языка, Учебник. – СПб: СПбГУ, М.: 2003. – 44с.
23. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка, М.: Издательский центр «Академия», 2011. – 203, 205 с.
24. Ивин А.А. Основания логики оценок. – М.: Издательство Московского Университета, 1970. – 232с.
25. Каган М.С. Философская теория ценностей. – СПб.: Петрополис, 1997. – 205с.
26. Кайрос Н. Проростки – живая еда. Алхимия питания.- СПб.:Питер, 2012.-224 с.
27. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке//Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – С.166-205
28. Кедровская М.А. Английские фразеологизмы и их русские эквиваленты.
29. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. Изд. 2-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 456 с.
30. Кулинская С.В. Фразеологические единицы с компонентом «красный цвет» и их отражение в языковой картине мира (на примере русского, английского и французского языков) // Вестник Краснодарского университета МВД России: раздел Вопросы филологии. – Краснодар, 2015. - №1 (27). – С. 129-132.
31. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка, М.: Международные отношения, 1972. –240, 288с.
32. Ларина Т.А. Семантика фразеологических единиц с компонентами-наименованиями одежды в английском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2015, - №8 (50), часть 2. – С. 100-103.
33. Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка [Текст]. – М.: «Аделант», 2014. – 512с.

34. Лызлов А.И. Оценка и языковые способы ее выражения в паремиях : на материале компаративных и негативных конструкций английского языка: дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2009. – 203с.
35. Махмудов М.О. Сопоставительный анализ зоонимических фразеологических единиц в даргинском и английском языках // Мир науки, культуры, образования. – Горно-Алтайск, 2015. - №2 (51). – С. 341-343.
36. Мусалова А.Ю. Фразеологизмы-антонимы с компонентами «рука», «глаз», «сердце» в ногайском и английском языках // Историческая и социально-образовательная мысль: раздел Филология и лингвистика. – Краснодар, 2014. - №5 (27). – С. 274-277.
37. Нальгиева Л.А. Сопоставительная характеристика эмотивных и социально-оценочных прилагательных английского, немецкого и ингушского языков: дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2006. – 192с.
38. Писанова Т.В. Национально-культурные аспекты оценочной семантики: Эстетические и этические оценки: дис. ...док. филол. наук. – Москва, 1997. – 365с.
39. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка, М.: Московский Государственный Университет, 1998. С 212, 260.
40. Солдаткина Т.А. Сопоставительный анализ английских и французских паремиологических единиц и способов их перевода // Вестник МарГУ: раздел Филологические науки. – Йошкар-Ола, 2015. - №2 (17). – С. 114-117.
41. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 136 с.
42. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288с.
43. Телия В.Н. Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1991. – 214 с.

44. Телия В.Н. Что такое фразеология? – М.: Наука, 1966. – 86с.
45. Тимиргалеева Е.Р. Оценочный характер фразеологизмов с компонентами вертикального пространства в русском, английском и французском языках: дис. ...канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2010. – 210с.
46. Токарева Е.Н. Специфика выражения оценки в гендерном дискурсе: дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2005. – 204с.
47. Усачева Н.Б. (отв.редактор) Фразеологические единицы как элемент языковой картины мира: Сборник материалов Всероссийской научной конференции. — Курган: Изд-во Курганского государственного университета, 2015. — 134с.
48. Ушакова И.Б. Концептуальный анализ прилагательных с темпоральными признаками "прошлое", "настоящее" и "будущее" в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2002. – 150с.
49. Федуленкова Т.Н. Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема // Вестник Оренбургского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». – Оренбург, 2005. - №4(42). – С. 62-69.
50. Федуленкова Т.Н., Любова А.Н. Методы и процедуры исследования фразеологии (на материале английского, немецкого и норвежского языков) // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина: раздел Языкознание. – СПб, 2008. – №2 (10). – С. 158-167.
51. Фирсова И.М. Национальный и интернациональный компоненты во фразеологических единицах с номинацией родственных связей на примере компонентов «father», «pere», «отец» во фразеологии английского, французского и русского языков // Вестник Бурятского госуниверситета. – Улан-Удэ, 2011. - №11. – С. 115-119.

52. Хабарова О.Г. Оценочные фразеологизмы, восходящие к образам животного и растительного мира: дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2004. – 217с.
53. Хомякова Н.А. Эмотивные фразеологизмы в русском, французском и английском языках : сопоставительный анализ: дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2008. – 212с.
54. Шанский Н.М. Лексика и фразеология современного русского языка. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1957.
55. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная литература, 1996. – 192с.
56. Шпякина О.А. Структура языкового концепта оценки в современном английском языке : На материале оценочных глаголов: дис. ... канд. филол. наук. – Архангельск, 2005. – 210с.
57. Шумилина О.С. Универсальное и национальное в соматической фразеологии английского и русского языков // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – Вып. 25. – Тверь, 2014. – С. 149-158.
58. Яхина А.М. Оценочность как компонент значения фразеологических единиц в русском, английском и татарском языках : на материале глагольных ФЕ, обозначающих поведение человека: дис. ... канд. Филол. Наук. – Казань, 2008. – 226с.

Электронные ресурсы.

1. Википедия – свободная энциклопедия. Дейксис. [Электронный ресурс] –2014 –
[URL:http://ru.wikipedia.org/wiki/Дейксис](http://ru.wikipedia.org/wiki/Дейксис) (дата обращения: 17. 04. 2016)
2. Википедия - свободная энциклопедия. Классификация. – 2014 [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Классификация> (дата обращения: 30.11. 2015)

3. Википедия – свободная энциклопедия. Лакуна. [Электронный ресурс]. URL: - 2014 – <http://ru.wikipedia.org/wiki/Лакуна> (дата обращения: 15.02.2016)
4. Легостаев А., Логинов С. Кухонные фразеологизмы [Электронный ресурс] URL: <http://mobooka.ru/?tp=book&path=Л/ЛО/Логинов%20Святослав/Логинов%20С%20Легостаев%20-%20Кухонные%20фразеологизмы.zip&ps=3000&p=1> (дата обращения: 17.03.2016)
5. Онлайн словарь Ушакова. Функция. [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakov-online.ru/slovar-ushakova/funkciya/78605/Функция> (дата обращения: 03.12.2015)

Приложения

Приложение 1

Фразеологизм	Значение
Отрезанный ломоть	Ушедший из семьи член
Пироги печет сапожник	Человек занимается не своим делом, соответственно у него ничего не выходит
Пироги с котятами	Нечто нелепое, неожиданное и неприятное
Тертый калач	Опытный, бывалый человек
Сбоку-припеку	(про человека) вроде бы при деле, а приглядеться так совсем не нужен
Закон падающего бутерброда	Все всегда совершается самым неприятным образом
Перебиваться с хлеба на квас	С трудом сводить концы с концами
(пить на) Старые дрожжи	Пить запойно
Даром хлеб есть	Сидеть без дела
Есть чей-то хлеб	Находиться на иждивении
Есть чужой хлеб	тунеядствовать
Забывать хлеб-соль	Проявить неблагодарность к кому-то, чьим расположением воспользовался
Как в рот воды набрал	Будто онемел
Не хлебом единым (сыт человек)	Не все мерится материальными рамками
Отбивать хлеб	Лишать чего-то важного
Разбиваться в лепешку	Прилагать максимум усилий
Носить воду решетом	Работать безрезультатно
Сесть на хлеб и воду	Урезать свои потребности до необходимого
Хлеб насущный	Крайне необходимое для жизни
Хлеб-соль	Приветствие, угощение, попечения, забота
Хлебом не корми	Ничего не надо кроме того, о чем говорится
Седьмая вода на киселе	Очень дальний родственник
Водить хлеб-соль	Находиться в дружеских отношениях

И то хлеб	Хорошо то, что уже имеешь
-----------	---------------------------

Приложение 2

Фразеологизм	Значение
A bread and butter	subject or problem is about things that people need in order to live, such as money and jobs
Bread and circuses	activities that are intended to keep people happy so that they do not complain about problems
Be on a breadline	to be very poor
Pie in the sky	if an idea or plan is pie in the sky, it seems good but is not likely to be achieved
To know which side your bread is buttered on	to be careful not to upset people who you know can help you
White bread	white-bread people or things are ordinary and boring, and often those that are typical of white, American people
Use your loaf	Use your brain
Man cannot live by bread alone	something that you say which means people need things such as art, music and poetry as well as food, in order to live a happy life
A slice of the pie	a part of the money that is to be shared by everyone
To be in apple-pie order	to be very tidy and in good order
To be as American as apple pie	to be typically American
To be as easy as pie	to be very easy
To have a finger in the pie	To be involved in a particular event
To be as nice as pie	if someone is nice as pie, they are friendly to you when you are expecting them not to be
To eat humble pie	To admit that you were wrong about something, especially publicly
To be as flat as a pancake	To be very flat
Go/sell like hot cakes	if things are going like hot cakes, people are buying a lot of them very fast
To be as nutty as a fruitcake	To be crazy

To be a piece of cake	To be very easy
Take the cake/take the biscuit	if you say that something someone has said or done takes the cake, you mean that it was very bad, and even worse than things they have said or done before
To have your cake and eat it too	to have or do two good things that it is usually impossible to have or do at the same time
The icing on the cake	something which makes a good situation even better
To make sb's mouth water	if the smell or the sight of food makes your mouth water, it makes you want to eat it
Earn your bread/crust	to earn the money that you need in order to live
Cast your bread upon the waters	do something good or take a risk usually without expecting much in return
Half a loaf is better than none	it is better to take what you can get even if it is very little than to risk having nothing at all
Cakes and ale	time or activity when you enjoy yourself greatly and have no troubles
The bread always falls on the buttered side	When things go wrong, they go completely wrong
Bread is the staff of life	Food is necessary for people to survive
Bread-and-butter letter	A letter or note written to follow up on a visit, a thank-you note
To break bread with sb	Share meal with sb
To have one's cake baked	To have enough money in order to live
To have one's bread buttered for life	To have money for the rest of your life
Greatest thing since sliced bread	The best thing that ever was
To eat the bread of idleness	Lead a careless life
To eat the bread of affliction	To experience grief
To take the bread out of sb's mouth	Take away rightful support

One's cake is dough	fail
Cut a pie	To interfere
To quarrel with one's bread and butter	Do bad to oneself
Daily bread	Enough money